

ADVANCE REVIEW COPY. NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.

Orca Book Publishers is proud of the hard work our authors do and of the important stories they create. If you are reading this book and did not purchase it or did not check it out from a library provider, then the author has not received royalties for this book. The ebook you are reading is licensed for single use only and may not be copied, printed, resold or given away. If you are interested in using this book in a classroom setting, we have digital subscriptions with multi user, simultaneous access to our books, or classroom licenses available for purchase. For more information, please contact digital@orcabook.com.

ivaluecanadianstories.ca

ADVANCE REVIEW COPY, NOT FOR PUBLIC OR SHARED USE.

one: pêyak [pay YUK]

two: nîso [knee SOH]

three: nisto [niss TOH]

four: nêwo [nay WOH]

five: niyânan [NEE yah nun]

six: nikotwâsik [ni KOOT waa sick]

seven: têpakohp [TAY puh gope]

eight: ayinânêw [eye YIH naa nayo]

nine: kêkâ-mitâtaht [keh kah MIT taa tuht]

ten: mitâtaht [MIT tah tuht]

kiss: ocêhtowin [oo TSAY toh win]

Translation into Plains Cree (y-dialect) by Mary Cardinal Collins; edited in Standard Roman Orthography by the Cree Literacy Network

For Radlee, Vyka, Shaeden and Edzazii: Mahsi cho for the light you bring to all of our hearts. I love you.

kiyawâw ôma ohci kâ-masinahamân ôma...VYKA, SHAEDEN, êkwa EDZAZII; ay-hay kâ-pê-wâsêskawiyâhk nitêhinâhk. kisâkihitinân.

Text copyright © Richard Van Camp 2018 Translation copyright © Mary Cardinal Collins 2018

All rights reserved.

Cataloguing in Publication information available from Library and Archives Canada.

ISBN 9781459825338 (board book) | ISBN 9781459816220 (PDF) | ISBN 9781459816237 (EPUB)

First published in Canada and the United States in 2018 Library of Congress Control Number: 2018933720

Summary: Count your kisses with baby in this delightful dual-language board book, written in English and Plains Cree.

Orca Book Publishers gratefully acknowledges the support for its publishing programs provided by the following agencies: the Government of Canada, the Canada Council for the Arts and the Province of British Columbia through the BC Arts Council and the Book Publishing Tax Credit.

Orca Book Publishers is committed to reducing the consumption of nonrenewable resources in the making of our books. We make every effort to use materials that support a sustainable future. We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the National Translation Program for Book Publishing, an initiative of the Roadmap for Canada's Official Languages 2013–2018: Education, Immigration, Communities, for our translation activities.

(Cover photo credits) Stocksy United © Yuko Hirao (front) and Beatrix Boros (back); (Interior image credits) Masterfile: pages 3, 13, 17, 19 @ Masterfile, page 7 © danr13, page 23 © Matt Gray; Stocksy United: page 5 © Suprijono Suharjoto, page 9 © Erin Drago, page 11 © Beatrix Boros, page 15 © Saptak Ganguly, page 21 © Carey Shaw; page 25 © Aboriginal Stock Images; interior illustrations © Agnieszka Swiejkowska/Creative Market

Edited by Liz Kemp
Translated by Mary Cardinal Collins
Design by Teresa Bubela and Gerilee McBride
Cree edit by the Cree Literacy Network under the direction of Elder Jean Okimâsis

ORCA BOOK PUBLISHERS orcabook.com

Printed and bound in China.

23 22 21 20 • 5 4 3 2

Kissby Kiss ocêhtowina

A COUNTING BOOK FOR FAMILIES akihtâsowi-masinahikan pêyakôskân ohci

Richard Van Camp

ORCA BOOK PUBLISHERS





One kiss, pêyak ocêhtowin,

2

two kiss, nîso ocêhtowin,





three kiss, nisto ocêhtowin,







Five kiss, niyânan ocêhtowin,

6

six kiss, nikotwâsik ocêhtowin,











Eight kiss, ayinânêw ocêhtowin,

9

nine kiss, kêkâ-mitâtaht ocêhtowin,





SIVOOCH! ÂMÎ!

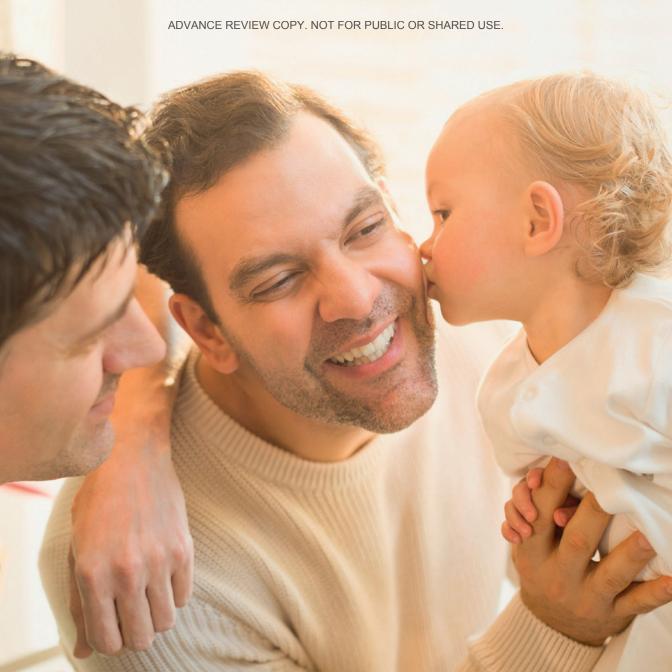


Your kisses are so sweet.

kâ-ocêmiyan, kisîwisin.

Your kisses are so fun!

kâ-ocêmiyan, kimôcikisin!



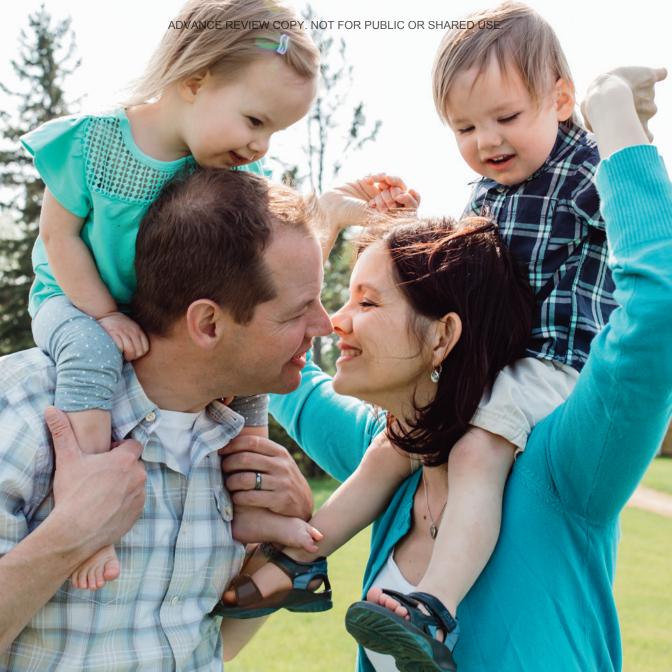
Your kisses are as welcome as the light from the sun!

kâ-ocêmiyan mwêhci owasêyaw pîsim!



Your kisses are so perfect— this we know is true.

kâ-ocêmiyan, tâpwê anima mâwaci nimiywêyihtênân.



We thought we were the greatest kissers, but it turns out that it's you.

âta êtikwê ê-nihtâ-ocêmiwêyâhk, kiya mâka êcik âni mâmawaci.



We love you, little one. But we're not quite done.

kisâkihitinân kâ-apisîsisiyan. mwâc mâka nikîsihtânân.



Please can we start again at kiss number one?

mahtêsa kîhtwâm ka-mâcihtânaw pêyak ocêhtowin ohci?